

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

код и наименование направления

44.03.01.30 Иностранный язык

наименование профиля

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ

тема

Руководитель


подпись

Е.В. Семенова

инициалы, фамилия

Студент (ДФ13-01БФИ)

код (номер) группы


подпись

Е.В. Алёшина

инициалы, фамилия

Работа защищена «21» июня 2017 г. с оценкой «отлично»

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

код и наименование направления

44.03.01.30 Иностранный язык

наименование профиля

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ

тема

Работа защищена «21» июня 2017г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК


Подпись

В. И. Петрищев

фамилия, инициалы

Члены ГЭК


Подпись

Е. В. Семенова

фамилия, инициалы


Подпись

Е. В. Погорельская

фамилия, инициалы


Подпись

Л. Н. Перевалова

фамилия, инициалы


Подпись

Н. В. Немчинова

фамилия, инициалы

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Интерпретация русских культурных и языковых реалий в англоязычных песенных текстах» содержит 52 страницы текстового документа, 60 использованных источников.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ, КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ, КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ, АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕКСТЫ, ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ.

Тема «Интерпретация русских культурных и языковых реалий в англоязычных песенных текстах» является актуальной, поскольку в настоящее время проблема доступного и понятного взаимопонимания людей разных национальностей обретает особый смысл. Русские реалии представляют собой сложность для носителей англоязычной культуры. Их отражение в англоязычных текстах представляет собой обширный материал для исследования. Интерпретация текстов выступает персонализированным актом автора интерпретации и позволяет увидеть данное культурное и языковое явление с различных сторон.

Цель данной работы — изучить феномен интерпретирования русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах на материале песенного творчества.

Объектом исследования является англоязычный текст.

Предметом исследования является персонализированная интерпретация русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах на материале песенного творчества англоязычных исполнителей.

Проведенная опытно-экспериментальная работа показала, что изучение русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах (песнях) в современном школьном иноязычном образовании представляет для обучающихся комплексный интерес. Более прочно усваивается и расширяется лексический запас обучающихся. В песнях часто встречаются реалии родной страны, имена собственные, новые незнакомые слова и т.д.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Реалии как культурная и филологическая проблема.....	9
1.1 Реалии: культурный и языковой аспекты.....	9
1.2 Феномен интерпретации русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах.....	14
2 Песенный материал на уроках английского языка.....	29
2.1 Методические возможности песни как средства обучения иностранным языкам.....	29
2.2 Анализ опытно-экспериментальной работы по теме исследования.....	35
Заключение	44
Список использованных источников	46

ВВЕДЕНИЕ

Для современной личности на фоне все более усиливающейся глобализации одним из важнейших условий выступает способность ориентироваться в окружающем мире и познавать его. Современный человек постоянно находится во взаимодействии с окружающим миром, и чтобы лучше познать его, он обращается к культуре других стран. При этом иная культура всегда является «terra incognita» для человека. Эта «незнакомость» чаще всего выражена в реалиях, культурных и языковых, и именно она выступает предметом особого интереса, поскольку таит в себе возможность интерпретации текста. Эта проблема не теряет актуальности. Нас заинтересовал вопрос интерпретации культурных и языковых реалий в текстах песен англоязычных исполнителей.

В работе рассматривается одна из сложных проблем межкультурной коммуникации, связанной с феноменом интерпретирования культурных и языковых реалий в англоязычных текстах песенного материала. Данная проблема относится к области лакуарности и пониманию иной культуры. Также известно, что у реалий не имеется единого определения и более того, в специальной литературе можно встретить разнообразные термины, обозначающие это сложное явление: «безэквивалентная связь» (С. Г. Бархударов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров); «реалии» (Кабакчи); «лакуна» (Хейл) и др. Эта тематика является актуальной как в научных исследованиях, так и в обыденной коммуникации на уровне взаимодействия культур.

Известен факт, что русские реалии представляют собой сложность для носителей англоязычной культуры. Их отражение в англоязычных текстах представляет собой обширный материал для исследования. Интерпретация текстов выступает персонализированным актом автора интерпретации и позволяет увидеть данное культурное и языковое явление с различных сторон.

Проблема интерпретации реалий представлена в трудах таких исследователей как Е. М. Верещагин, В. С. Виноградов, В. Г. Костомаров, Г.

Д. Томахин и др. По мнению авторов, особые трудности возникают при переводе языковых реалий в художественных текстах. Особенности менталитета и мышления того или иного народа, систему ценностей можно проследить и в творчестве музыкантов. Нам представляется интересным рассмотрение проблемы интерпретации реалий в этом направлении.

В предлагаемой выпускной квалификационной работе мы рассмотрим проблему интерпретации русских культурных и языковых реалий представителями англоязычной культуры, а также обучающимися в российской школе.

Целью выпускной работы является изучение интерпретирования русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах на материале песенного творчества.

Объект исследования: англоязычный текст.

Предмет исследования: персонализированная интерпретация русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах на материале песенного творчества англоязычных исполнителей.

Задачи работы:

1. Рассмотреть понятие культурных и языковых реалий.
2. Изучить различные классификации языковых реалий.
3. Исследовать феномен интерпретации текстов.
4. Провести опытно-экспериментальную работу с обучающимися по изучению персонализированной интерпретации русских культурных и языковых реалий в англоязычных текстах на материале песенного творчества англоязычных исполнителей.

Исследование предполагает использование следующих методов лингвистического анализа:

- сравнительно-сопоставительный анализ;
- анализ специальной литературы по теме исследования;
- обобщение;
- систематизация.

Этапы исследования:

1 этап (январь 2017 – март 2017) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования, проведение констатирующего эксперимента;

2 этап (февраль 2017 – март 2017) – анализ литературы по теме исследования; написание теоретической части исследования; разработка конспектов уроков, направленных на развитие умственных способностей, памяти, мышления, внимания и получение новых знаний в обучении английскому языку в средней школе;

3 этап (апрель 2017 – июнь 2017) – написание практической части работы; анализ результатов исследования, подведение итогов исследования, оформление результатов исследования.

Материалом исследования послужили тексты песен групп: *Nazareth* («*Party in the Kremlin*»), *Chris De Burgh* («*Moonlight and Vodka*»), *Boney-M* («*Moscow*», «*Rasputin*»), *Scorpions* («*Wind of Change*»), *Sabatón* («*Talvisota*», «*Panzerkampf*», «*Stalingrad*», «*Poltava*», «*Attero Dominantus*»), *K. King x Beni Maniaci (A.M.G)* («*Khabarovsk – Arkhangelsk*», «*Vladimir Putin*»), *Firewater* («*Balalaika*»), *Lenin Was A Zombie* («*Lapti*», «*My Name Is Lenin*», «*True Russian*», «*I Don't Dance With Russians*»), *Arthur 'Guitar Boogie' Smith and his Crackerjacks* («*Mr. Stalin You're Eating Too High Off The Hog*»), *Hail Of Bullets* («*Red Wolves Of Stalin*», «*General Winter*», «*Nachthexen*», «*Advancing Once More*»), *Robert Wyatt* («*Stalin Wasn't Stallin'*»), *Korpiklaani* («*Vodka*»), *Sting* («*Russians*»).

Эмпирическая база исследования: исследование «Интерпретация русских культурных и языковых реалий в англоязычных песенных текстах русскоязычными обучающимися» проводилось на базе МБОУ «СОШ №9» г. Лесосибирска.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе изучения лингвистических

дисциплин «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация», использования учителями в школе при проведении уроков, внеклассных мероприятий по английскому языку, а также при написании студентами статей, рефератов и курсовых работ.

Теоретические и прикладные аспекты исследования опубликованы:

1. Алёшина, Е. В. Языковые реалии как средство передачи информации о культуре России в текстах песен англоязычных исполнителей / Е. В. Алёшина // Научное периодическое издание «*CETERIS PARIBUS*», №5. – 2015. – С. 77-79.

2. Алёшина, Е. В. Использование песен на уроках иностранного языка / Е. В. Алёшина // XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартковского государственного университета. – Нижневартовск, 2017. – (в печати).

Статья «Использование песен на уроках иностранного языка» была подготовлена при поддержке Фонда М. Прохорова (победитель конкурса «Академическая мобильность» 2017 года).

Результаты исследования также были изложены в виде доклада на внутривузовской научно-практической конференции «Современное педагогическое образование: теоретический и прикладной аспекты» (секция «Актуальные проблемы методики преподавания английского языка»), проводимой на базе ЛПИ – филиала СФУ в 2017 году.

Структура работы включает реферат, введение, две главы, заключение, список использованных источников. Результаты исследования приводятся в заключении.

Глава 1 РЕАЛИИ КАК КУЛЬТУРНАЯ И ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1 Реалии: культурный и языковой аспекты

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависят от наличия в языке соответствующих наименований [18, с. 139-141].

Для начала, обратимся к понятию «реалия». В источнике [25, с. 849] понятие реалий представлено как: «объективные факты, как исторический фон литературного или иного описания; этнические или национальные особенности, получившие отражение в данном языке, но не переводимые на другие (или переводимые только описательно)». Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров дают понятию «реалии» следующее определение: «Реалии – слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке; слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [12]. По мнению исследователей, к числу реалий можно отнести события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусств и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, а также множество разрозненных факторов, не поддающихся классификации [13, с. 151]. Прежде чем говорить о языковых реалиях, следует отдать первенство культурным реалиям. «Реалии – это названия, присущие определенным нациям и народам, а также предметам материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев» [6, с. 101]. Следовательно, культурные реалии – это предметы материальной культуры, а,

непосредственно, языковые реалии – это наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры [42, с. 9].

Что касается классификаций реалий, то к настоящему времени здесь сложно найти какую-то унификацию. Тематическую классификацию слов-реалий мы находим у В. С. Виноградова. Он выделяет следующие группы реалий:

1. Бытовые реалии (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники); *кимono* (Япония) *лапти* (Россия); *изба* (Россия), *сауна* (Финляндия).

2. Этнографические и мифологические реалии: *Дед Мороз* (Россия), *троль* (Скандинавия).

3. Реалии природного мира (животные, растения, ландшафт).

4. Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические); *виги и тори* (Англия), *большевики* (Россия).

5. Ономастические реалии-антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), топонимы, имена литературных героев, названия музеев.

6. Ассоциативные реалии – вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии [14, с. 114-116].

Иную классификацию находим у Г. Д. Томашина:

I. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения.

1. Реалии быта. Жилище.

2. Одежда.

3. Пища, напитки.

4. Бытовые заведения.

5. Реалии транспорта.

6. Связь: почта, телеграф, телефон.

7. Отдых, времяпрепровождение.

8. Обычаи и традиции, праздники.

9. Меры, деньги.

10. Рутинное поведение.

11. Речевой этикет.

II. Географические реалии.

1. Классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа и др.);

2. Флора.

3. Фауна.

4. Культурные растения.

5. Природные ресурсы и особенности их освоения.

III. Общественно-политические реалии.

IV. Реалии системы образования, религии и культуры.

1. Система образования.

2. Религия.

3. Литература.

4. Театр и кино.

5. Средства массовой информации.

6. Изобразительное искусство.

7. Музыкальная культура

V. Ономастические реалии (имена, фамилии известных личностей) [37, с. 96-97].

Таким образом, рассмотрев понятие «реалии», мы можем сказать, что реалии – это слова, отражающие культуру отдельной страны как специфический феномен; представлены как объективные факты, как исторический фон литературного или иного описания. Эти слова не имеют аналогов и переводов в других языках в силу своей уникальности.

Что касается классификации реалий, то нами было рассмотрено две классификации реалий. Тематическая классификация слов-реалий составлена В.С. Виноградовым, и иная, но в некотором счете похожая классификация

представлена у Г. Д. Томашина. Виноградов В. С. представил более общую информацию о видах реалий, так, когда Г. Д. Томашин, напротив, дал более конкретную классификацию с так называемыми подгруппами языковых реалий.

Проведенная работа привела нас к выводу, что предпочтительней для нас стала последняя классификация реалий. Некоторые из данных видов реалий мы можем встретить в текстах песен англоязычных исполнителей: *Nazareth* («*Party in the Kremlin*») [55], *Chris De Burgh* («*Moonlight and Vodka*») [27], *Boney-M* («*Moscow*» [53], «*Rasputin*»[27]), *Scorpions* («*Wind of Change*») [27], *Sabaton* («*Talvisota*», «*Panzerkampf*», «*Stalingrad*», «*Poltava*», «*Attero Dominantus*») [27], *K. King x Beni Maniaci (A.M.G)* («*Khabarovsk – Arkhangelsk*»[51], «*Vladimir Putin*» [27]), *Firewater* («*Balalaika*») [52], *Lenin Was A Zombie* («*Lapti*» [56], «*My Name Is Lenin*» [55], «*True Russian*» [53], «*I Don't Dance With Russians*» [49]), *Arthur 'Guitar Boogie' Smith and his Crackerjacks* («*Mr. Stalin You're Eating Too High Off The Hog*») [46], *Hail Of Bullets* («*Red Wolves Of Stalin*» [48], «*General Winter*» [36], «*Nachthexen*» [31], «*Advancing Once More*» [49]), *Robert Wyatt* («*Stalin Wasn't Stallin'*» [49]), *Korpiklaani* («*Vodka*») [27], *Sting* («*Russians*»)[27].

Так, в песне «*Party in the Kremlin*» исполнителя *Nazareth* мы определили следующие реалии: *Kremlin, KGB, Siberia, Vladivostok, Moscow, Pushkin Square*.

В песне «*Moonlight and Vodka*» исполнителя *Chris De Burgh* выявлены реалии: *Vodka, Moscow, KGB*.

У группы *Boney-M* мы проанализировали две песни, в которых присутствуют реалии. В песне «*Moscow*» это *Moscow, casatchok, vodka, Natasha*, в песне «*Rasputin*» – *Rasputin, czar, kasachok*.

У всеми известной группы *Scorpions* мы выделили песню «*Wind of Change*» со следующими реалиями: *Moskva, Gorky Park, Balalaika*.

Исполнитель *Sabaton* имеет достаточное количество песен с реалиями, но в нашем случае мы выбрали только пять песен с русскими реалиями. В песне «*Talvisota*» присутствуют следующие реалии: *Kreml, Stalin, Molotov cocktail*. В следующей песне под названием «*Panzerkampf*» имеются такие

реалии как *Soviet Union, Prokhorovka, Soviet land, Soviet wrath*. Далее, в песне «*Stalingrad*» присутствуют реалии *Moscow, Volga, Stalin's fortress, Stalingrad*. Песня «*Poltava*» представлена следующими реалиями: *Tsar, Poltava*. Песня в репертуаре *Sabatón* под названием «*Attero Dominantus*» отражает имена собственные, которые тоже можно отнести к реалиям: *Marshall Zhukov, Comrade Stalin*.

Группа *K.King x Beni Maniaci (A.M.G)* знаменита такими песнями, как: «*Khabarovsk-Arkhangelsk*», «*Vladimir Putin*» с реалиями: *Khabarovsk, Arkhangelsk* и *Vladimir Putin*.

В многообразии песен исполнителя *Firewater* мы также нашли русскую реалию, которая присутствует в песни «*Balalaika*», соответственно с реалией *Balalaika*.

Своеобразная группа под названием *Lenin Was A Zombie* имеет довольно большой набор песен, в которых присутствуют реалии. В песне под названием «*Lapti*» имеются такие реалии как *Siberia, lapti*. Следующая песня «*My Name Is Lenin*» содержит реалию: *Vladimir Lenin*. Песня «*True Russian*» имеет весьма большой ассортимент реалий: *Tovarisch, vodka, Dacha, Gorbachev, borscht, matreshka, balalaika, Lenin, perestroika, pechka, Niva*. Далее, песня с названием «*I Don't Dance With Russians*», в которой мы выявили реалии: *Siberian boy, Russians*.

У исполнителя *Arthur 'Guitar Boogie' Smith and his Crackerjacks* песня под названием «*Mr. Stalin You're Eating Too High Off The Hog*» с реалиями: *Mr. Stalin, Moscow, Molotov, Kremlin*.

Hail Of Bullets – рок-группа, в разнообразии песен которой присутствуют следующие песни: «*Red Wolves Of Stalin*» с реалиями: *Russian Partisan*; песня «*General Winter*» с реалиями: *Moscow, The Soviets, Siberians*; далее следует песня «*Nachthexen*» с такими реалиями как: *Polikarpov, Rodina*; и песня «*Advancing Once More*» с реалиями: *Soviet troops, Russian*.

Исполнитель *Robert Wyatt* с песней «*Stalin Wasn't Stallin'*» с реалией *Russian bear*.

Korpiklaani – «Vodka» с реалией *Vodka*.

У исполнителя *Sting* в песне «*Russians*» присутствуют реалии: *The Soviets, Mr. Khrushchev, the Russians*.

Таким образом, выявив реалии в песнях англоязычных исполнителей, мы можем обратиться, собственно, к интерпретации русских культурных и языковых реалий, зафиксированной в словарях.

1.2 Феномен интерпретации русских культурных и языковых реалий в англоязычных песенных текстах

Для того чтобы говорить об интерпретации реалий, прежде всего, необходимо обратиться к понятию «интерпретация». В философском энциклопедическом словаре интерпретация: «в гуманитарном знании – истолкование текстов, смыслополагающая и смысломчитывающая операции, изучаемые в семантике и эпистемологии понимания» [40, с. 214]. Схожее значение понятия «интерпретация» присутствует в словаре иностранных слов Н. Г. Комлева: «лат. *interpretatio* – толкование; истолкование, объяснение, раскрытие смысла чего-либо». [25, с. 405]. В гуманитарном знании интерпретация является фундаментальным методом работы с текстами как знаковыми системами. Текст как форма дискурса и целостная функциональная структура открыт для множества смыслов, существующих в системе социальных коммуникаций [26, с. 262]. Еще одно определение понятия «интерпретация» можем представить как: «реализацию смысла некоторого синтаксически законченного текста, представленного на конкретном языке» [41]. Большой энциклопедический словарь дает нам определение понятия «интерпретации» в широком смысле: «истолкование, объяснение, перевод на более понятный язык» [10].

Таким образом, мы можем сказать, что интерпретация является толкованием, объяснением смысла некоторого законченного текста, представленного на каком-либо определенном языке; истолкование текста,

направленное на понимание его смысла. Интерпретация рождается в процессе коммуникации, но она же подготавливает и почву для коммуникации.

В нашей работе представляется интерпретация реалий носителями англоязычной и русскоязычной культуры.

Ниже представлены определения языковых и культурных реалий в англоязычных словарях, например, таких как Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary и еще некоторых других, представленных ниже. Также, мы взяли определение понятий русских реалий и в русских словарях, чтобы посмотреть, насколько совпадает интерпретация родной и англоязычной культур.

Kremlin (также возможен авторский вариант – Kreml) – «the government of Russia and (in the past) of the Soviet Union, or the buildings where the Russian government meets: They provided leaders in the Kremlin with information» [45].

– *«Правительство России и (в прошлом) СССР, крепость в центре Москвы и древнейшая её часть, главный общественно-политический и историко-художественный комплекс города, официальная резиденция президента Российской Федерации» [30].*

KGB – «an initialism for Komitet Gosudarstvennoy Bezopasnosti, translated in English as Committee for State Security – was the main security agency for the Soviet Union from 1954 until its break-up in 1991» [59].

– *Комитет Государственной Безопасности в СССР.*

Siberia – «a large region of North Asia that is part of Russia» [45].

– *«Обширный географический регион на востоке России, ограниченный с запада Уральскими горами, с востока водораздельными хребтами у Тихого океана, с севера Северным Ледовитым океаном, с юга границей сопредельных государств России» [7].*

Siberians (Siberian boy) – «(noun) – a person from Siberia; (adjective) – belonging to or relating to Siberia or its people» [45].

– *«Житель Сибири различной этнической принадлежности, а также этнографическая группа русских – человек с особыми «сибирскими» чертами*

(характером и здоровьем), обусловленными в основном суровым континентальным климатом, относительной малочисленностью населения и прочими особенностями жизни в этом регионе» [3].

Vladivostok – «A city in the extreme south-east of Russia, on the coast of the Sea of Japan, capital of Primorsky krai. It is the chief port of Russia's Pacific coast» [57].

– «Город в России, крупнейший морской порт, расположенный на побережье Японского моря (Тихий океан), административный центр Приморского края, который входит в состав Дальневосточного федерального округа» [16].

Moscow – «The capital of Russia, situated at the centre of the vast plain of European Russia, on the River Moskva; Russian name is Moskva. Moscow became the capital when Ivan the Terrible proclaimed himself the first tsar of Russia in the 16th century. Peter the Great moved his capital to St Petersburg in 1712, but after the Bolshevik revolution of 1917 Moscow was made the capital of the Soviet Union and seat of the new Soviet government, with its centre in the Kremlin» [57].

– «Столица России. Город, имеющий статус субъекта Российской Федерации. Является также центром Московской области, окружающей Москву со всех сторон» [16].

Pushkin Square – к сожалению, нами не было найдено значение именно этой реалии, но частично мы выявили представление о русском поэте, Александре Сергеевиче Пушкине (1799-1837) – «Russian poet, novelist, and dramatist; full name Aleksandr Sergeevich Pushkin. His first success was the romantic narrative poem *Ruslan and Ludmilla* (1820). Other notable works: *Eugene Onegin* (1833) and *Boris Godunov* (1831)» [57].

– Великий русский поэт, драматург, публицист, критик.

– «Пушкинская площадь – до 1937 года имела название – Страстная площадь; переименована в связи со 100-летием со дня гибели А.С. Пушкина. Находится в центре Москвы» [8].

Vodka – «An alcoholic spirit of Russian origin made by distillation of rye, wheat, or potatoes» [57].

– «A clear, strong alcoholic drink made especially from grain or potatoes» [45].

– «Алкогольный напиток, смесь очищенного этилового спирта с водой. «Водка появилась в XV в., когда славяне научились варить так называемое хлебное вино. Годом рождения первой русской водки считается 1474 г. – год введения первой государственной монополии на продажу и производство спирта. Водочная монополия государства долго существовала в России и всегда значительно укрепляла государственный бюджет. Более 500 лет водка изготавливается на Руси и является исконно русским национальным напитком» [11].

Kazachok (авторские варианты *Casatchok*, *Kasachok* не совпадают с оригинальным названием) – «A Slavic dance with a fast and typically quickening tempo, featuring a step in which a squatting dancer kicks out each leg alternately to the front. (Origin: Early 20th century: Russian, diminutive of *kazak* 'Cossack')» [57].

– «Русский и украинский народный танец. Разновидности казачка: украинский, русский, кубанский и терский. Общий настрой танца живой, веселый, бодрый и задорный» [32].

Natasha – «A full name is Natalia. It is a name of Russian origin» [57].

– Русское имя латинского происхождения. Полная форма имени – *Наталья, Наталия* [21].

Rasputin – «(1871-1916), Russian monk; full name Grigori Efimovich Rasputin. He came to exert great influence over Tsar Nicholas II and his family during the First World War; this influence, combined with his reputation for debauchery, steadily discredited the imperial family, and he was assassinated by a group loyal to the tsar» [57].

– «Крестьянин села Покровское Тобольской губернии. Приобрёл всемирную известность благодаря тому, что был другом семьи последнего российского императора Николая II. В 1900-е среди определённых кругов

петербургского общества имел репутацию «царского друга», «старца», прозорливца и целителя» [43].

Tsar (авторским или англоязычным вариантом так же может считаться *Czar*) – «*An emperor of Russia before 1917*» [57].

– «*(RULER) – (until 1917) the male Russian ruler; (OFFICIAL) – a person who has been given special powers by the government to deal with a particular matter*» [45].

– «*один из славянских титулов монарха, обычно ассоциирующийся с высшим достоинством императора*» [34].

Gorky Park – отдельно слово *Gorky* – «*Former name (1932-91) for Nizhni Novgorod*» [57].

Maxim Gorky – «*(1868–1936), Russian writer and revolutionary; pseudonym of Aleksei Maksimovich Peshkov. His best-known works include the play The Lower Depths (1901) and his autobiographical trilogy (1915-23)*» [57].

К сожалению, конкретно о Парке Горького как о русской реалии, которую могли бы знать англоязычные граждане, информация не была найдена.

– «*Центральный парк культуры и отдыха – крупный парк в центре Москвы. Основан в 1928 году. Имя М. Горького присвоено парку в 1932 году*» [35].

Balalaika – «*(music) A Russian musical instrument, similar to a guitar, with a triangular body*» [4].

– «*A Russian musical instrument like a guitar with a triangular body and typically three strings*» [57].

– «*A type of musical instrument with a three-sided body and three strings, played especially in Russia*» [45].

– *Русский народный струнный щипковый музыкальный инструмент. Балалайка имеет корпус треугольной формы, струн – три. Характерным приёмом звукоизвлечения на балалайке является бряцание – удары пальцем по всем струнам* [44].

Stalin (Stalin's fortress, Mr. Stalin, Comrade Stalin) Joseph – «(1879-1953), Soviet statesman, General Secretary of the Communist Party of the USSR 1922–53; born Iosif Vissarionovich Dzhugashvili. His adoptive name Stalin means 'man of steel'. Having isolated his political rival Trotsky, by 1927 Stalin was the uncontested leader of the Communist Party. In 1928 he launched a succession of five-year plans for rapid industrialization and the enforced collectivization of agriculture; as a result of this process some 10 million peasants are thought to have died. His large-scale purges of the intelligentsia in the 1930s were equally ruthless. After the victory over Hitler in 1945 he maintained a firm grip on neighboring Communist states» [57].

– *«Российский революционер, советский, политический, государственный военный и партийный деятель. Фактический руководитель Союза Советских Социалистических Республик с середины 1920-х годов до своей смерти в 1953 году» [2].*

Molotov cocktail – «A crude incendiary device typically consisting of a bottle filled with flammable liquid and with a means of ignition» [57].

– *«A bottle filled with petrol or other liquid fuel, with a piece of cloth in its top, that is set on fire and thrown (Synonym – petrol bomb)» [45].*

– *Само название «коктейль Молотова» произошло от имени председателя Совнаркома и министра иностранных дел СССР В. М. Молотова во время Зимней войны, когда финская армия стала использовать такие бутылки как противотанковое средство. Они ее назвали «коктейль для Молотова», так как верили, что русско-финскую войну развязал злой наркоминдел СССР. Англичане, которым смесь очень понравилась, не поняли, что кому предназначалось, и выкинули слово «для» [15].*

Molotov Vyacheslav – «(1890-1986), Soviet statesman; born Vyacheslav Mikhailovich Skryabin; full name Vyacheslav Mikhailovich Molotov. As Commissar (later Minister) for Foreign Affairs (1939-49; 1953-6), he negotiated the non-aggression pact with Nazi Germany (1939) and after 1945 represented the Soviet Union at meetings of the United Nations» [57].

– «Российский революционер, советский политический и государственный деятель. Председатель Совета народных комиссаров СССР в 1930-1941 годах, народный комиссар, министр иностранных дел СССР в 1939-1949, 1953-1956 годах» [2].

Soviet Union (сюда же можно отнести и такие реалии, как *Soviet land*, *Soviet wrath*, *Soviet troops*) – «A former federation of Communist republics occupying the northern half of Asia and part of Eastern Europe; capital, Moscow. Full name is Union of Soviet Socialist Republics. Created from the Russian empire in the aftermath of the 1917 Russian Revolution, the Soviet Union was the largest country in the world. It comprised fifteen republics: Russia, Belarus, Georgia, Armenia, Moldova, Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Turkmenistan, Tajikistan, Uzbekistan, and the three Baltic states Estonia, Latvia, and Lithuania (annexed in 1940). After the Second World War, the Soviet Union emerged as a superpower in rivalry with the US, leading to the Cold War. Decades of repression and economic failure eventually led to attempts at liberalization and economic reform under President Mikhail Gorbachev during the 1980s. The Soviet Union was formally dissolved in 1991, some of its constituents joining a looser confederation, the Commonwealth of Independent States» [57].

– «The Union of Soviet Socialist Republics; adjective – (historical, not comparable) Pertaining to the Soviet Union or its constituent republics» [4].

– СССР – крупнейшее в мире государство по территории; Советский Союз – родина Великой Октябрьской социалистической революции, открывшей новую эпоху в истории человечества – эпоху перехода от капитализма к социализму. В результате победы Октябрьской революции возникло первое в мире социалистическое государство. В составе СССР были: Украина, Беларусь, Узбекистан, Казахстан, Грузия, Азербайджан, Литва, Молдавия, Латвия, Киргизстан, Таджикистан, Армения, Туркменистан, Эстония [9].

The Soviets – «A revolutionary council of workers or peasants in Russia before 1917; A citizen of the former Soviet Union» [57].

– «An elected group at any of several levels in Communist countries, especially (in the past) the USSR ; (in the past) of the USSR: the Soviet people; the people of the USSR» [45].

– *Революционный совет рабочих или крестьян в России до 1917 г.*

Prokhorovka – «is an urban-type settlement in Belgorod Oblast, Russia, located along the Pseyol River southwest of the city of Kursk» [16].

– *Поселок городского типа, административный центр Прохоровского района Белгородской области России.*

Volga – «The longest river in Europe, which rises in NW Russia and flows 3,688 km (2,292 miles) generally eastwards to Kazan, where it turns south-eastwards to the Caspian Sea. It has been dammed at several points to provide hydroelectric power, and is navigable for most of its length» [57].

– *Крупнейшая река Европы и одна из самых длинных рек в мире.*

Stalingrad – «Former name (1925-61) for Volgograd. – An industrial city in SW Russia, situated at the junction of the Don and Volga Rivers; Former names Tsaritsyn (until 1925) and Stalingrad (1925-61)» [57].

– *Волгоград – город в России. Расположен в европейской части страны, на Нижней Волге. Административный центр Волгоградской области – ранее был Сталинградом* [28].

Poltava – «A city in east central Ukraine» [57].

– *Полтава – «город на Украине, центр Полтавской области, в 1991 году – после распада СССР Полтава вошла в состав Украины»* [2].

Marshall Zhukov – «(1896-1974), Soviet military leader, born in Russia; full name Georgi Konstantinovich Zhukov. In the course of the Second World War he defeated the Germans at Stalingrad (1943), lifted the siege of Leningrad (1944), and led the final assault on Germany and the capture of Berlin (1945). After the war he commanded the Soviet zone in occupied Germany» [57].

– *Советский полководец. Маршал Советского Союза, четырежды Герой Советского Союза. Министр обороны СССР.*

Khabarovsk – «A krai (administrative territory) on the east coast of Siberian Russia; The capital of Khabarovsk, a city on the Amur River, on the Chinese border» [57].

– *Город в России, административный центр Дальневосточного федерального округа России и Хабаровского края.*

Arkhangelsk – «is an administrative center and capital city of Arkhangelsk oblast of Russia. It is located in the mouth of the Severnaya (North) Dvina River, about 40 km from the White Sea» [60].

– *Город на севере европейской части России.*

Vladimir Putin – «(b.1952), Russian statesman, President 2000-2008 and since 2012, Prime Minister 2008-2012» [57].

– *Российский государственный и политический деятель, Президент Российской Федерации. Родился: 7 октября 1952 г., Санкт-Петербург, РСФСР, СССР.*

Lapti – «are the traditional bast shoes of the Russian peasants. The word lapti apparently originated from the word “lapa”, which meant “foot” in old times, and now means paw» [58].

– *Распространённая на Руси в старину низкая обувь. Бывшая в широком употреблении в сельской местности до 1930-х, сплетённая из древесного лыка [19].*

Vladimir Lenin (Lenin) – «(1870-1924), the principal figure in the Russian Revolution and first Premier of the Soviet Union 1918-24; born Vladimir Ilich Ulyanov. Lenin was the first political leader to attempt to put Marxist principles into practice. In 1917 he established Bolshevik control after the overthrow of the tsar, and in 1918 became head of state (Chairman of the Council of People’s Commissars). With Trotsky he defeated counter-revolutionary forces in the Russian Civil War, but was forced to moderate his policies to allow the country to recover from the effects of war and revolution» [57].

– *Российский революционер, советский политический и государственный деятель, создатель Российской социал-демократической*

рабочей партии (большевиков), один из главных организаторов и руководителей Октябрьской революции 1917 года в России [17].

Tovarisch – (авторский вариант Tovarisch не совпадает с оригинальным названием) – «(In the former Soviet Union) a comrade (often used as a form of address)» [57].

– «Член советского общественного коллектива, человек, принадлежащий к советскому обществу, всякий, кто, вместе с другими участвует в общей советской работе» [38].

Dacha – «A country house or cottage in Russia, typically used as a second or holiday home» [57].

– «Загородный дом, не используемый, как правило, его владельцами для постоянного проживания. В России и странах бывшего СССР дачами называют как простейшие постройки, без каких либо удобств на шести сотках земли, так и капитальные строения большой площади на участках в гектар и более» [2].

Gorbachev – «(b.1931), Soviet statesman, General Secretary of the Communist Party of the USSR 1985-1991 and President 1988-1991; full name Mikhail Sergeevich Gorbachev. His foreign policy brought about an end to the Cold War, while within the USSR he introduced major reforms known as glasnost and perestroika. Opposition to his policies led to an attempted coup in 1991, after which he resigned. Nobel Peace Prize (1990)» [57].

– советский и российский государственный, политический общественный деятель. Последний генеральный секретарь ЦК КПСС. Последний председатель Верховного Совета СССР. Единственный Президент СССР [17].

Borscht – (авторский вариант Borjsch не совпадает с оригинальным названием) – «A beetroot/beet soup that can be served hot or cold, usually with sour cream» [4].

– Далее представлен оксфордский вариант: «*A soup made with beetroot and usually served with sour cream, associated with the cuisine of eastern and central Europe, especially Russia, Poland, and Ukraine*» [57].

– «*A type of soup made from beetroot (= a small, dark red vegetable)*» [45].

– *Разновидность супа на основе свёклы, которая придаёт борщу характерный красный цвет. Традиционное блюдо восточных славян, основное первое блюдо украинской кухни.*

Matryoshka – (авторский вариант *Matreshka* не совпадает с оригинальным названием) – «*Another term for Russian doll. – Each of a set of brightly painted hollow wooden dolls of varying sizes, designed to fit inside each other*» [57].

– *Русская деревянная игрушка в виде расписной куклы, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера. Число вложенных кукол обычно от трёх и более.*

Perestroika – «*(In the former Soviet Union) the policy or practice of restructuring or reforming the economic and political system. First proposed by Leonid Brezhnev in 1979 and actively promoted by Mikhail Gorbachev, perestroika originally referred to increased automation and labour efficiency, but came to entail greater awareness of economic markets and the ending of central planning. See also glasnost*» [57].

– «*The political, social, and economic changes that happened in the Soviet Union during the late 1980s.*» [45].

– «*Общее название реформ и новой идеологии СССР, используемое для обозначения масштабных реформ в экономической и политической структурах СССР во второй половине 1980-х – начале 1990-х годов*» [17].

Pechka – «*The heart of the traditional rural Russian home used to be a large, brick stove that took up about nearly one-quarter of the living space of a peasant home*» [58].

Niva – «*The Lada Niva or VAZ-2121 is an off-road vehicle produced by the Russian (former Soviet) manufacturer AvtoVAZ*» [54].

– «Один из самых удачных отечественных автомобилей. Нива – это первый советский и российский внедорожник, который ещё и был одним из первых в мире» [50].

The Russians (Russians, Russian) – «A native or inhabitant of Russia, or a person of Russian descent; historical (In general use) a national of the former Soviet Union; The language of Russia, an Eastern Slavic language written in the Cyrillic alphabet and spoken by over 130 million people» [57].

– «Belonging to or relating to Russia, its people, or its language; a person from Russia; the main language spoken in Russia, also spoken in many other countries such as Belarus, Ukraine, Kazakhstan and Kyrgyzstan» [45].

– *Восточнославянский этнос, самый многочисленный коренной народ России. Самый многочисленный народ на территории Европы [19].*

Russian bear – «a bear from Russia; (specifically) a national personification of Russia, its former empire, or the former Soviet Union. The figure of the Russian bear has often been used by hostile observers to represent the size, power, and potential threat posed by the Russian state; it has also on occasion been adopted by the Russians themselves as a symbol of their nation» [57].

– *Олицетворение России, «атрибут российского государства и субститут её верховного правителя». Встречается на первых географических картах Русского государства.*

Partisan (Russian Partisan) – «A strong supporter of a party, cause, or person; A member of an armed group formed to fight secretly against an occupying force, in particular one operating in German-occupied Yugoslavia, Italy, and parts of eastern Europe in the Second World War» [57].

– «Strongly supporting a person, principle, or political party, often without considering or judging the matter very carefully; (in a country that has been defeated) a member of a secretarmed force whose aim is to fight against an enemy that is controlling the country; someone who supports a person, principle, or political party» [45].

– «Приверженец, сторонник какой-либо партии или системы; начальник отдельного небольшого отряда, войска, предназначенного для внезапных нападений на неприятеля» [33].

Polikarpov – «was a Soviet aeronautical engineer and aircraft designer, known as «King of Fighters» [57].

– Российский и советский авиаконструктор.

Rodina – «Rodina or Motherland – National Patriotic Union was one of the four parties that controlled seats in the Russian legislature» [47].

– Родная страна; синонимы Отечество, отчизна [19].

Mr. Khrushchev – «(1894-1971), Soviet statesman, Premier of the USSR 1958-64; full name Nikita Sergeevich Khrushchev. He was First Secretary of the Communist Party of the USSR 1953-64 after the death of Stalin, whom he denounced in 1956. He came close to war with the US over the Cuban Missile Crisis in 1962 and also clashed with China, which led to his being ousted by Brezhnev and Kosygin» [57].

– Первый секретарь ЦК КПСС с 1953 по 1964 годы, Председатель Совета Министров СССР с 1958 по 1964 годы. Герой Советского Союза, трижды Герой Социалистического Труда [17].

Таким образом, приведенные нами языковые реалии, которые авторы англоязычной музыкальной культуры выбрали для отражения культуры России, достаточно разнообразны. Мы можем разделить их по классификации Г. Д. Томашина. Есть смысл выделить реалии, которые связаны с историей и политизированностью, реалии системы образования, религии и культуры. Также, мы можем сказать о присутствии географических реалий, отметить и этнографические реалии. Кроме того, мы выделили реалии, которые определяют набор стереотипного представления о России.

Выводы по первой главе

Рассмотрев понятие «реалии», мы выяснили, что в лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке данного понятия и сделали вывод, что Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров дают наиболее точное определение понятия, трактуя реалии как слова, которые служат для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре; слова, которые относятся к частным культурным элементам, а также слова, которые не имеют эквивалентов в языках, которым они не принадлежат. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер, и относятся к безэквивалентной лексике.

Реалии представляют собой слова или словосочетания, которые описывают жизнь той или иной культуры, ее характер, быт, ее историческое и социальное развитие. Реалии могут быть поняты народом другой культуры не в полной мере или и вовсе не поняты, потому что в иной культуре отсутствуют те или иные предметы и явления, которые присутствуют в другой. Также, необходимо сказать о «культурных реалиях» и «языковых реалиях». Культурные реалии это собственно и есть сами «предметы материальной культуры» – матрешка как предмет, балалайка – что и является культурными реалиями; что же касается языковых реалий – то это словесное обозначение культурных реалий. Языковые реалии – это единицы национального языка, обозначающие предметы, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности. Эти слова не имеют аналогов и переводов в других языках в силу своей уникальности.

Изучение вопроса классификации реалий позволило нам рассмотреть две классификации. Тематическая классификация слов-реалий составлена В. С. Виноградовым и иная, но в некотором счете похожая классификация представлена у Г. Д. Томашина. В.С. Виноградов представил более общую информацию о видах реалий, так, когда Г. Д. Томашин, напротив, дал более конкретную классификацию с так называемыми подгруппами языковых реалий.

Мы разделили русские реалии по классификации Г. Д. Томахина. Были установлены реалии, связанные с историей и политизированностью: *Tsar (czar), Kremlin (Kreml), Molotov cocktail, Soviet Union, Russian Partisan, Tovarisch, Perestroika, Rasputin, Vladimir Lenin, Stalin, Marshall Zhukov, Molotov, Polikarpov, Khrushchev, Gorbachev, Vladimir Putin, KGB, Natasha*. Эти реалии можно отнести к общественно-политическим и ономастическим реалиям, которые были указаны в классификации Г. Д. Томахина. Мы можем сказать о присутствии географических реалий, таких как: *Moscow, Moskva, Poltava, Vladivostok, Prokhorovka, Volga, Stalingrad, Khabarovsk, Arkhangelsk, Pushkin Square, Gorky Park*. Также мы можем отметить этнографические реалии: *Matreshka, Balalaika, Lapti, Borjsch, Pechka, Niva, Dacha* и реалии системы образования, религии и культуры: *Kremlin (Kreml), Vodka, Kazachok (casatchok, kasachok), Balalaika, Lapti, Matreshka*. Кроме того, мы выделили реалии, которые определяют набор стереотипного представления о России: *the Russians, Rodina, Balalaika, Lapti, Borjsch, Matreshka, Pechka, Russian bear*.

Также, мы рассмотрели понятие интерпретации и можем сказать, что интерпретация является толкованием, объяснением смысла некоторого законченного текста, представленного на каком-либо определенном языке; истолкование текста, направленное на понимание его смысла. Интерпретация рождается в процессе коммуникации, но она же подготавливает и почву для коммуникации. Мы проанализировали, как носители англоязычной и родной культур интерпретируют данные реалии и пришли к выводу о том, что не каждая реалия может быть объяснена достаточно доступно и верно носителями иной культуры.

Глава 2 ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Методические возможности песни как средства обучения иностранному языку

Современный песенный материал представляет собой специфический вид наглядности, поскольку декодирование заложенного автором в текст песни смысла происходит медленнее, чем при восприятии зрительного или моторного образа. С точки зрения методики песня на английском языке рассматривается, с одной стороны, как образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающей особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка, с другой стороны, является носителем культурологической информации. Песня может формировать духовную культуру обучающихся [5, с. 57-59]. Также, работа над песней помогает в формировании дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур; оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира; знакомит с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности [39].

Песня представляет собой синтез музыки и речи (слов). Следовательно, имеет смысл говорить о целесообразности и эффективности их взаимодействия. В обучении иностранному языку особенно ценными являются тексты песен, содержащие общеупотребительные речевые образцы [24, с. 111].

Музыка и пение могут оказать существенную помощь в изучении иностранного языка. Использование песен на уроках положительно влияет на формирование мотива учения, повышает интерес к предмету, содействует эстетическому содержанию, развитию музыкального слуха, памяти, снижает утомляемость обучающегося [24, с. 113]. Музыка является благоприятным фоном, на котором возникает духовная общность учителя и детей. Песня может использоваться в качестве фонетического упражнения для развития и закрепления произносительных навыков, так как рифма, ритм, музыкальный

фон положительно влияют на усвоение правильной интонации изучаемого языка. Учитывая, что песни часто содержат новый лексический и грамматический материал, а изученный языковой материал встречается в них в новом контексте, многие методисты рассматривают песни как источник обогащения лексического запаса обучающихся и как средство более прочного усвоения и активизации лексического и грамматического материала [22, с. 26].

Речь и музыка тесно взаимосвязаны. Источником возникновения мелодии является человеческая речь, музыкальные фразы рождаются из интонаций словесной речи. Поэтому мы считаем, что на уроках иностранного языка целесообразно использовать песни, в которых мелодический рисунок соответствует основным фонетическим и интонационным особенностям изучаемого языка [22, с. 27].

Рассмотрим методические возможности песни как средства обучения иностранным языкам. Эффективность применения песен на иностранном языке как средства обучения будет высокой при условии, если лексический и грамматический материал каждой песни будет соответствовать лексико-грамматическому материалу данного урока, а также, если лексика песенных текстов будет близка частотной употребительности нейтральной лексики в речи [1, с. 37]. Практика показывает, что изолированные слова или их сочетания, усвоенные при пении, охотнее и чаще других используются в речи. Стихотворный текст и песни запоминаются легче и на более длительный срок, чем прозаический текст [1, с. 38].

Музыка и пение способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения и интонации, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Благодаря музыке и пению на занятии создается благоприятный климат, снижается психологическая нагрузка, активизируется языковая деятельность, повышается эмоциональный тонус, поддерживается интерес к изучению иностранного языка [20, с. 72].

Стимулом для бесед могут стать современные, популярные среди молодежи песни. Если они интересны по содержанию, то стимулируют обучающихся к последующему обсуждению. Политические же песни могут стать предметом беседы о международной ситуации, о социальных проблемах общества. Лирические песни являются темой беседы о взаимоотношениях людей, кроме того, песни страны изучаемого языка способны обогатить сведениями страноведческого характера, приобщить их к культуре страны. Удачно подобранное музыкальное произведение может лучше слов настроить обучающихся на активное участие в процессе занятия [20, с. 72].

Музыка, которая вписывается в целостную систему языкового образования, может стать основой создания базы коммуникативной компетенции, включающей умения комплексно пользоваться лингвистическим, социолингвистическим, дискурсивным, стратегическим, социокультурным и социальными аспектами на элементарном уровне. При этом музыка играет огромную роль в формировании каждого из этих аспектов:

- на уровне лингвистическом: музыкальная фраза по своей природе накладывается на фразу речевую и это усиливает эффективность восприятия фразы, ее интонационных и грамматических аспектов;

- на социолингвистическом уровне: вследствие близости интонаций в песне с речевыми интонациями усиливается эффективность использования воспринятой фразы в соответствии с ситуацией, т.е. есть образцы в сознании «салятся» социально-значимо;

- на дискурсивном уровне: музыка обеспечивает правильное и безошибочное определение контекста;

- на уровне стратегической компетенции: музыка сама является экстраподсказкой. Чтобы вспомнить нужную фразу или слово, достаточно вспомнить музыку (мелодию);

- на социокультурном уровне: музыка обеспечивает легкое «вхождение» в новый материал, обеспечивает фон социокультурного контекста изучаемого языка;

– в социальном аспекте коммуникативной компетенции: музыка создает необходимую эмоциональную атмосферу для вступления детей в контакт, взаимодействия, речевого общения [5, с. 57-59].

Используя песенный материал в качестве учебного, мы создаем базу для понимания живой английской речи. Следует отметить, что обучающимся подросткового и юношеского возраста интересны и близки современные ритмичные песни в русле поп-музыки, ковбойских песен, в стиле ритм энд блюз, джаз, рок и др. [5, с. 62-63].

Современная «легкая» музыка, особенно зарубежная, занимает ведущее место в системе художественно-ценностных ориентаций обучающихся. Особое предпочтение отдается ими рок-музыке, и это не случайно, т.к. истинная рок-музыка фокусирует в себе многое из того, что волнует молодежь. Но в учебных пособиях, как правило, отсутствуют материалы о тенденциях современной популярной музыки. Закономерное следствие этому – неумение учеников выразить на иностранном языке свое отношение к любимой песне или группе, убедить собеседника в достоинствах и недостатках прослушанной музыки, охарактеризовать манеру исполнения. Использование музыкальной наглядности в обучении иностранному языку способствует значительному усилению учебной мотивации [5, с. 63].

Отбирать песни на иностранных языках нужно тщательно. Использование их развивает не только аудитивные и произносительные навыки, а также пополняет словарный запас, развивает грамматические навыки и отрабатывает речевые умения. Происходит ознакомление учеников с элементами культуры страны изучаемого языка и не только. При отборе песен необходимо придерживаться следующего алгоритма их использования.

1. Песни должны быть аутентичными.
2. Песни должны соответствовать возрасту и интересам учеников.
3. Песни должны соответствовать уровню языка учеников.
4. В песнях должна присутствовать методическая ценность.

Прослушивания песни представляет собой аудирование достаточно сложного уровня, после которого, в зависимости от поставленных целей, учитель проводит соответствующие задания. Если цель состоит в формировании социокультурной компетенции, то и упражнения направлены на сосредоточение внимания обучающихся на элементах культуроведческой информации, содержащейся в тексте песни. К такой информации относятся: география и история, факты политической и социальной жизни, факты повседневной жизни, этнокультурная информация о поведенческой культуре, разговорные обороты и т.д. Существует большое количество песен, отражающих проблемы, как отдельных людей, так и общества в целом. Помимо текста представляет интерес и сама музыка, развивающая воображение обучающихся [23, с. 154].

Работа над языковым материалом песни может состоять из систематизирования слов и словосочетаний песни, выяснения нюансов синонимичных пар, составления сочетаний с новыми словами и так далее [1, с. 40].

Привлекая дополнительный усвоенный материал песенных текстов, поощряя активное использование его в речи учеников, можно значительно расширить границы активного словаря обучающихся, тем самым совершенствовать их речевые умения [1, с. 40].

Последовательность в выполнении упражнений, предлагаемых после введения лексико-грамматического материала песни для формирования речевых умений, включает следующие стадии: восприятие, имитацию лексических единиц, различные подстановки и трансформации. Этим стадиям соответствуют следующие этапы работы над песенным материалом:

Раскроем подробнее этапы работы над песенным материалом.

1. Этап подготовки обучающихся к восприятию песни.

Целью этого этапа является мобилизация внимания учеников для восприятия песни. Можно попросить их высказать свое впечатление о

прослушанной песне, выяснить, можно ли танцевать под эту песню, какие инструменты слышатся в ее аккомпанементе и т.д.

2. Этап предъявления лексико-грамматического материала песни.

Здесь вводятся языковые структуры песни, подлежащие усвоению. Упражнения этого этапа предполагают альтернативные формы выражения согласия и несогласия с утверждением учителя.

3. Этап закрепления слов.

Для формирования речевых навыков на этом этапе могут быть использованы упражнения типа: «прослушайте песню и, сверяя с записями на доске текста исполняемой песни, допишите в пропусках соответствующие слова».

4. Этап контроля понимания содержания песни.

Цель данного этапа заключается в контроле понимания содержания песни с помощью вопросов, каждый из которых содержит возможные варианты правильных ответов. В этих ответах происходит трансформация, видоизменение реплики или ее части, что может проявляться в изменении порядка слов, лица и времени глаголов, падежа и числа существительных, например: «Если ты согласен, подтверди и скажи по-другому, иначе» [1, с. 40-41].

5. Песня на изучаемом иностранном языке органично входит в интенсивный курс и выполняет в нем несколько важных функций:

Во-первых, она выполняет методическую роль фонетического упражнения, т.к. любая песня вводится в интенсиве как поэтическое произведение и как средство, облегчающее овладение произносительной строкой изучаемого языка.

Во-вторых, хоровое исполнение песни рассматривается как фактор, способствующий объединению группы: вначале песня используется для целей наискорейшего сплочения учебной группы, а затем – как средство объединения группы в данный конкретный момент занятия общим настроением, для

поднятия эмоционального тонуса и снятия напряжения и утомления от занятий иностранным языком [5, с. 66].

Следовательно, музыка в системе интенсивного обучения иностранному языку является неотъемлемым компонентом учебного процесса, точнее средством управления состоянием группы, элементом «сквозной» мотивации, создает условия для лучшего запоминания учебного материала, служит средством повышения комфортности учебного процесса, защиты психики обучающихся от перегрузок, предупреждения утомления и частичного снятия усталости, а также для создания той атмосферы урока, которая способствует активации резервных возможностей обучающихся. Работа с песенным материалом способствует не только становлению их коммуникативной компетенции, но и расширяет их общий кругозор и культурно-эстетическую компетенцию, что отвечает задачам Новой школы XXI века в аспекте учебного предмета «иностраный язык» [5, с. 67; 87].

2.2 Анализ опытно-экспериментальной работы по теме исследования

Для многих обучающихся подросткового возраста песни современных английских или американских групп представляют особый интерес, поэтому деятельность на уроках над песенным материалом является одним из средств формирования мотивации к изучению иностранного языка. Часто это сводится к чтению слов песни, их переводу на родной язык и записи нескольких новых слов в тетрадь, прослушиванию песни и совместному исполнению под фонограмму. Но этим ограничиваться не стоит. Можно придумать серию упражнений на понимание содержания песни, согласование слов и выражений (*matching*), лексико-грамматические упражнения, а также упражнения на говорение с использованием слов песни и фантазии учеников. Такого рода задания внесут разнообразие в урок, а также будут направлены на повышение мотивации обучающихся в изучении английского языка [29].

Материал, предлагаемый ниже на примере песни «*The Wind of Change*» (by *Scorpions*), ориентирован на развитие навыков аудирования, говорения, а также расширение словарного запаса.

Нами была проведена экспериментальная работа в 6 классе МБОУ «СОШ №9» г. Лесосибирска. Целью и задачами нашей работы являлись актуализация знаний на уроках иностранного языка; развитие логического мышления и произвольного внимания; поддержание интереса обучающихся к изучению английского языка; развитие интереса к английскому языку у обучающихся 6-го класса. Работа была направлена не только на предметную и личностную деятельность, но и на метапредметную деятельность.

Задачи опытно-экспериментальной работы:

- образовательная: тренировка лексико–грамматических навыков, получение новых знаний, получение новой интересной информации;
- развивающая: развитие умственных способностей, развитие памяти, мышления, внимания, кругозора;
- воспитательная: воспитание коммуникативных качеств, воспитание любви к изучаемому языку, воспитание интереса к музыкальному творчеству определенного жанра.

Подготовка к мероприятию проходила следующим образом. Был проведен отбор среди песенного материала с присутствием в них языковых реалий и окончательным решением для нас стало использование песни группы *Scorpions* «*Wind of change*», так как она является наиболее нейтральной и спокойной по своей структуре. Было разработано несколько упражнений для работы с этой песней на уроке английского языка в 6 классе.

Работа над песней состоит из 4 разделов: в первой части ученикам предлагают ответить на вопросы, не слушая песню; вторая часть предполагает знакомство с вокабуляром; третья часть – непосредственно *listening* и выполнение ряда заданий к нему; и наконец, четвертая и последняя часть, которой все ученики к этому моменту ждут с нетерпением *singing*.

Далее предлагается краткий конспект (план) урока:

1. BEFORE LISTENING

– Hello, my dear friends! I am glad to see you. Today we will have a musical lesson. Have you ever heard anything about this song? Look at these pictures. What do you think the song is about? (презентация)

Picture 1. The title of this song is «The wind of change». What does it mean to your mind? How can we translate it?

Попытаться найти правильный ответ, перевод названия этой песни и перейти к неизученным словам.

2. VOCABULARY

Blow (дуть, дуновение, порыв ветра); *the freedom bell* (колокол свободы); *wind of change* (ветер перемен); *follow* (следовать, идти); *passing by* (прохождение мимо); *glory* (слава, великолепие, красота, сияние); *children of tomorrow* (дети будущего, дети завтрашнего дня); *bury* (забыть, спрятать, похоронить, предать забвению); *straight* (прямо); *face of time* (лицо времени).

Слова, которые дети не знают, записываются в их словарики с переводом и, по необходимости, вместе с транскрипцией.

3. LISTENING

Listen to the song and match list A to list B

Раздаются листочки с двумя столбцами, которые необходимо соединить. (прослушать песню и сопоставить лист А и лист Б):

List A:

1. *I follow the Moskva*

2. *An August summer night*

3. *The world is closing in*

4. *That we could be so close*

5. *Walking down the street*

6. *Take me to the magic of the moment*

7. *Where the children of tomorrow*

8. *The wind of change blows straight*

9. *Like a stormwind*

10. *What my guitar*

List B:

a) *like brothers*

b) *down to Gorky Park*

c) *dream away*

d) *wants to say*

e) *and did you ever think*

f) *on a glory night*

g) *soldiers passing by*

h) *that will ring the freedom bell*

i) *distant memories*

j) *into the face of time*

По завершении данного упражнения сверяются ответы; по необходимости, песня прослушивается повторно. После упражнения ведется небольшая дискуссия о песне. Задаются вопросы, ученики должны попытаться ответить на данные вопросы на английском языке.

Picture 2. This song is connected with the Moskva. How?

Picture 3. «The children of tomorrow»: How do you understand this expression? Who are «the children of tomorrow»?

Далее раздаются листочки с текстом песни, но с пропущенными словами, в том числе и с пропущенными языковыми реалиями.

Insert the missing words in their place (нужно вставить пропущенные слова при прослушивании песни):

*I follow the _____
Down to _____ listening to the wind of change.
An August summer night
Soldiers passing by listening to the wind of change.*

*The world _____ in
And did you ever think, that we could be so close _____.
The future's in the air
I can feel it everywhere blowing with the wind of change.
Take me to _____ of the moment _____ night
Where _____ dream away in the wind of change.*

*Walking down the street
_____ memories are buried _____ forever.*

*I follow the _____
Down to _____ listening to the wind of change.*

*Take me to _____ of the moment _____ night
Where _____ share their dreams with ___ and _____.
Take me to _____ of the moment _____ night
Where _____ dream away in the wind of change.*

*The wind of change _____ into _____
Like a storm wind that will ring the freedom bell _____.
Let your _____ sing what _____ wants to say.*

*Take me to _____ of the moment _____ night
Where _____ share their dreams with ___ and _____.
Take me to _____ of the moment _____ night
Where _____ dream away in the wind of change.*

Дети выходят к доске по одному, записывают пропущенные слова из песни; проверяется данная работа всем классом. Ведется активное обсуждение.

Следующее упражнение на память.

Put the parts of the song in the right order (раздаются листочки с неправильным порядком строчек, дети должны расположить их в правильном порядке).

И на последнем, заключающем этапе урока дети были в предвкушении пения этой песни.

4.SINGING (раздаются листочки с полным текстом песни, под музыку в дети вместе с учителем поют песню).

После всех упражнений была проведена дискуссия с обучающимися. Были заданы вопросы о русских названиях в этой песне. Как, на их взгляд, они могут называться? Обучающиеся давали очень интересные и разнообразные ответы, свои догадки на этот счет. После того, как они дали свои ответы, была проведена мини-лекция «Что такое реалии?», в которой говорилось об определении понятия реалии; о том, что реалии присутствуют не только в русской культуре, но и в каждой другой, например, англоязычной; о том, что русские реалии могут встречаться в песнях, которые понравятся не только взрослым, но и подросткам.

Проделав данную работу, мы можем сделать вывод, что песня на уроке английского языка оживляет преподавание, вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала.

Проведем рефлексии проделанной работы. Что конкретно она нам дала?

Более прочно усваивается и расширяется лексический запас обучающихся. В песнях часто встречаются реалии страны изучаемого языка, реалии родной страны, имена собственные, новые незнакомые слова и т.д. Это способствует развитию у школьников чувства языка, получению знаний его стилистических особенностей.

Песня помогает более прочно усвоить и активизировать грамматические

структуры. В песне «*Wind of Change*» присутствуют вопросы, и дети запоминают его правильную структуру, закрепляют его. Также можно отметить и работу с артиклями «*I follow the Moskva*», «*Down to Gorky Park*» – дети уже изучили этот материал и можно его закрепить наводящими вопросами, где необходимо поставить артикль, а где он не нужен и почему.

При заучивании слов песни совершенствуются навыки аудирования, произносительные навыки, развивается музыкальный слух, закрепляются правила фразового ударения, особенности ритма.

В процессе работы над песней повторяются и активизируются многие программные темы. Прделав работу над песней «*Wind of change*», группы *Scorpions* ученики повторили темы: «Досуг», «Город».

Обучающиеся 6-го класса очень мотивированы и стремятся получить новые знания, поэтому они очень хорошо усвоили новую информацию. Они дали развернутые и четкие ответы на вопросы учителя, смогли сопоставить английский и русский языки; узнали, что в каждой культуре присутствуют такие слова, которые невозможно перевести на другой язык, и что такие слова называются реалиями.

В заключение необходимо сказать, что данная форма работы имеет ряд достоинств. Она способствует росту мотивации к изучению языка и, следовательно, помогает достижению целей обучения, намеченных современной программой.

Мы можем сделать вывод, что поставленный эксперимент, проведенный в 6-м классе, удался. Изучив информацию по теме исследования, мы разобрали такие понятия, как: «реалии», «культурные реалии», «языковые реалии», «интерпретация»; также поддержали интерес изучения английского языка у обучающихся 6-го класса; показали, что английский язык можно изучать не только с помощью учебника, но и с помощью текстов различных современных песен, оказывают помимо всего прочего, эмоциональное воздействие на обучающихся.

Выводы по второй главе

Изучив песенный материал с точки зрения методики, мы можем сказать, что песня на английском языке рассматривается, с одной стороны как образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающей особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка, с другой стороны, являясь носителем культурологической информации, песня может формировать и духовную культуру учеников. Музыка является благоприятным фоном, на котором возникает духовная общность учителя и обучающихся. Песня может использоваться в качестве фонетического упражнения для развития и закрепления произносительных навыков, так как рифма, ритм, музыкальный фон положительно влияют на усвоение правильной интонации изучаемого языка. Поэтому мы считаем, что на уроках иностранного языка целесообразно использовать песни, в которых мелодический рисунок соответствует основным фонетическим и интонационным особенностям изучаемого языка. Практика показывает, что изолированные слова или их сочетания, усвоенные при пении, охотнее и чаще других используются в речи. Использование музыкальной наглядности в обучении иностранному языку способствует значительному усилению учебной мотивации.

Используя песенный материал в качестве учебного, мы создаем базу для понимания живой английской речи. Работа с песенным материалом способствует не только становлению их коммуникативной компетенции, но и расширяет их общий кругозор и культурно-эстетическую компетенцию.

Нами была проведена экспериментальная работа в 6 классе МБОУ «СОШ №9» г. Лесосибирска. Работа была направлена не только на предметную и личностную, но и на метапредметную деятельность. Проведя данную работу, мы можем сделать вывод, что песня на уроке английского языка оживляет преподавание, вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала. При заучивании слов песни совершенствуются навыки аудирования, произносительные навыки,

развивается музыкальный слух, закрепляются правила фразового ударения, особенности ритма английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенная работа позволила нам сделать следующие выводы.

В первой главе мы рассмотрели понятие «реалии» и можем сказать, что реалии – это слова, отражающие культуру отдельной страны как специфический феномен. Реалии представлены как объективные факты, как исторический фон литературного или иного описания. Эти слова не имеют аналогов и переводов в других языках в силу своей уникальности. Также следует отметить понятие «культурные реалии» и «языковые реалии». Культурные реалии – это названия, присущие определенным нациям и народам, а также предметам материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев. Реалии – это «предметы материальной культуры». Реалии отражаются в языке. Это единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности.

Нами было рассмотрено две классификации реалий. Тематическая классификация слов-реалий составлена В. С. Виноградовым и похожая классификация представлена Г. Д. Томахиным. В. С. Виноградов дает общую информацию о видах реалий, так, когда Г.Д. Томахин, напротив, представляет более конкретную классификацию с так называемыми подгруппами языковых реалий.

Во втором параграфе данной главы мы проанализировали 25 песен различных англоязычных исполнителей, преимущественно, рок-исполнителей и выделили 42 реалии: *Kremlin (Kreml), KGB, Siberia (Siberian boy, Siberians), Vladivostok, Moscow, Moskva, Pushkin Square, Vodka, Kazachok (casatchok, kasachok), Natasha, Rasputin, Tsar (czar), Gorky Park, Balalaika, Stalin (Stalin's fortress, Comrade Stalin, Mr. Stalin), Molotov cocktail, Soviet Union (Soviet land, Soviet wrath, Soviet troops, The Soviets), Prokhorovka, Volga, Stalingrad, Poltava, Marshall Zhukov, Khabarovsk, Arkhangelsk, Vladimir Putin, Lapti, Vladimir Lenin,*

Tovarisch, Dacha, Gorbachev, Borscht (borjsch), Matreshka, Perestroika, Pechka, Niva, Russians, Russian bear, Molotov, Partisan, Polikarpov, Rodina, Mr. Khrushchev. Некоторые из данных реалий имели повторы, поэтому мы не учитывали их при подсчете.

Таким образом, приведенные нами языковые реалии, которые авторы англоязычной музыкальной культуры выбрали для отражения культуры России, достаточно разнообразны. Прежде всего, это реалии, связанные с историей и политикой: *Tsar (czar), Kremlin (Kreml), Molotov cocktail, Soviet Union, Russian Partisan, Tovarisch, Perestroika, Rasputin, Vladimir Lenin, Stalin, Marshall Zhukov, Molotov, Polikarpov, Khrushchev, Gorbachev, Vladimir Putin, KGB, Natasha* и др. Эти реалии можно отнести к общественно-политическим и ономастическим реалиям, согласно классификации Г. Д. Томахина. Далее мы можем сказать о присутствии географических реалий в анализируемых текстах: *Moscow, Moskva, Poltava, Vladivostok, Prokhorovka, Volga, Stalingrad, Khabarovsk, Arkhangelsk, Pushkin Square, Gorky Park.* Также мы можем отметить этнографические реалии: *Matreshka, Balalaika, Lapti, Borjsch, Pechka, Niva, Dacha;* и реалии системы образования, религии и культуры: *Kremlin (Kreml), Vodka, Kazachok (casatchok, kasachok), Balalaika, Lapti, Matreshka.* Кроме того, мы выделили реалии, которые определяют набор стереотипного представления о России: *Balalaika, Lapti, Borjsch, Matreshka, Pechka, Russian bear.*

Во второй главе в первом параграфе мы рассмотрели песенный материал с точки зрения методики преподавания иностранного языка и пришли к выводу о том, что песня является неотъемлемым компонентом в изучении английского языка. Использование песен на уроках английского языка положительно влияет на формирование мотива учения, повышает интерес к предмету, содействует эстетическому содержанию, развитию музыкального слуха, памяти, снижает утомляемость обучающегося. Музыка является благоприятным фоном, на котором возникает духовная общность учителя и обучающихся. Песня может использоваться в качестве фонетического упражнения для развития и закрепления произносительных навыков. Практика показывает, что

изолированные слова или их сочетания, усвоенные при пении, охотнее и чаще других используются в речи. Стихотворный текст и песни запоминаются легче и на более длительный срок, чем прозаический текст. Используя песенный материал в качестве учебного, мы создаем базу для понимания живой английской речи. Привлекая дополнительный усвоенный материал песенных текстов, поощряя активное использование его в речи учеников, можно значительно расширить границы активного словаря обучающихся, тем самым совершенствовать их речевые умения. Работа с песенным материалом способствует не только становлению их коммуникативной компетенции, но и расширяет их общий кругозор и культурно-эстетическую компетенцию.

Во втором параграфе второй главы нами дано описание и анализ опытно-экспериментальной работы по теме исследования. Работа проводилась в 6 классе МБОУ «СОШ №9» г. Лесосибирска. Работа над песней состояла из четырех разделов: в первой части ученикам предлагалось ответить на вопросы, не слушая песню; вторая часть предполагала знакомство с вокабуляром; третья часть – непосредственно *listening* и выполнение ряда заданий к нему; и наконец, четвертая и последняя часть, которой все ученики к этому моменту ждали с нетерпением – *singing*.

В результате проделанной работы мы пришли к выводу, что песня на уроке английского языка оживляет преподавание, вызывают положительные эмоции, служит лучшему усвоению лексико-грамматического материала. Эксперимент, проведенный в 6-м классе, удался. На уроке мы разобрали такие понятия, как «реалии», «культурные реалии», «языковые реалии», «интерпретация»; также поддержали интерес изучения английского языка у обучающихся 6-го класса; показали, что английский язык можно изучать не только с помощью учебника, но и с помощью различных современных песен, которые представляют для обучающихся особый интерес.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аитов, В. Ф. Обучение учащихся 5-6 классов устной речи на основе использования песен на английском языке // Новые направления в методике преподавания иностранных языков : Межвуз. об. науч. тр. – Санкт-Петербург : Образование, 1992. – 160 с.
2. АКАДЕМИК : Словари и энциклопедии [Электронный ресурс] / И. В. Сталин, В. М. Молотов, Полтава, Дача. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
3. Александров, В. А., Тишков, В. А., Шмелева, М. Н. Русские // Народы и религии мира : Энциклопедия. – Москва, 1998. – С. 438-461.
4. Английский толковый словарь [Электронный ресурс] / Balalaika, Soviet Union, Vorshcht. – Режим доступа: <http://engood.ru/>
5. Андреева, И. А. Использование разножанровой молодежной музыки в обучении иноязычной монологической речи учащихся-студентов : монография / И. А. Андреева. – Армавир : РИЦ АГПУ, 2010. – 124 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Большая географическая энциклопедия: самое полное современное издание: более 10000 географических объектов и природных явлений. – Москва : Издательство Эксмо, 2007. – 672 с.
8. Большая Российская Энциклопедия / гл. ред. Ю. С. Осипов – Москва : Большая Российская Энциклопедия, 2005. – 784 с.
9. Большая советская энциклопедия, БСЭ, 2012. [Электронный ресурс] / СССР. – Режим доступа: <http://bse.slovaronline.com/>
10. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Интерпретация. – Режим доступа: <http://www.slovopedia.com/>
11. Большой лингвострановедческий словарь / под ред. Ю. Е. Прохорова. – Москва : АСТ-ПРЕСС, 2007. – 737 с.

12. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://filegiver.com/>
13. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с.
14. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
15. Военные Материалы [Электронный ресурс] / Коктейль Молотова. – Режим доступа: <http://warfiles.ru/>
16. Вокруг Света [Электронный ресурс] / Владивосток, Москва, Prokhorovka. – Режим доступа: <http://www.vokrugsveta.ru/>
17. Время СССР [Электронный ресурс] / В. И. Ленин, М. С. Горбачев, Н. С. Хрущев, Перестройка. – Режим доступа: <https://sovtime.ru/>
18. Голандам, А. К. Языковые реалии как средство национальных культур // Современные исследования социальных проблем. – 2010. – №3 (03). – С. 139-141.
19. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Москва : Русский язык, 2000. – В 2 т. – 1209 с.
20. Игамбердиева, З. Р. Музыка и пение как средство создания коммуникативной мотивации при обучении устному иноязычному общению // Республиканская конференция «Совершенствование преподавания иностранных языков в высшей и средней школе» [29 мая - 2 июня]: Тез. докл. – Душанбе : Дониш, 1991. – 183 с.
21. Как Зовут.Ру [Электронный ресурс] / Наташа. – Режим доступа: <http://kakzovut.ru/>
22. Каляева, Н. В. К вопросу об использовании песен на уроках иностранного языка // Новые направления в методике преподавания иностранных языков : Межвуз. об. науч. тр. – Санкт-Петербург : Образование, 1992. – 160 с.

23. Карандасова, Е. Д. Аудирование как основная составляющая обучения иностранному языку и развития коммуникативной личности // Теория и практика обучения аудированию на различных этапах иноязычного образования. Монография / Под науч. Ред. Г. В. Сороковых, Т. И. Жарковой. – Москва : УЦ Перспектива, 2016. – 232 с.
24. Коджаспирова, Г. М. Технические средства обучения и методика их использования : Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Г. М. Коджаспирова, К. В. Петров. - Москва : Академия, 2001. – 256 с.
25. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – Москва : Эксмо-Пресс, 2006, – 1308 с.
26. Культурология. XX век. Энциклопедия. Т. 1. – Санкт-Петербург : Университетская книга ; ООО «Алетейя», 1998, – 447 с.
27. Лингво-лаборатория «Амальгама» [Электронный ресурс] / Moonlight and Vodka, Rasputin, Wind of change, Talvisota, Panzerkamf, Stalingrad, Poltava, Attero Dominantus, Vladimir Putin, Vodка, Russians. – Режим доступа: <http://www.amalgama-lab.com/>
28. Официальный сайт администрации Волгограда [Электронный ресурс] / Волгоград. – Режим доступа: <http://www.volgadmin.ru>
29. Первое сентября : Фестиваль «Открытый урок» [Электронный ресурс] : Песни на уроках английского языка и упражнения к ним. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/310075/>
30. ПОЛИТИЧЕСКИЙ КЛУБ : ДВЕ СТОЛИЦЫ [Электронный ресурс] / Кремль. – Режим доступа: <http://www.2-capital.ru/>
31. Портал AltWall [Электронный ресурс] / Nachthexen. – Режим доступа: <http://altwall.net/>
32. РУССКИЙ МИР : информационный портал фонда «Русский мир» [Электронный ресурс] / Казачок. – Режим доступа: <http://russkiymir.ru/>
33. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. / под ред. А.Н. Чудинова. – Санкт-Петербург, 1910. – 1004 с.

34. Служители России [Электронный ресурс] / Царь. – Режим доступа: <http://baronss.ru/>
35. Справочно-информационный портал : MoscowMap [Электронный ресурс] / Парк Горького. – Режим доступа: <https://www.moscowmap.ru/>
36. Тексты песен и переводы [Электронный ресурс] / General Winter. – Режим доступа: <http://textopesen.ru/>
37. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы / Г. Д. Томахин // Москва : Высшая школа, 1988. – 234 с.
38. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. – Москва : Аделант, 2013. – 800 с.
39. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] : утвержден приказом Минобрнауки РФ от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования». – Режим доступа: http://minobr.gov-murman.ru/files/Pr_1897.pdf
40. Философский энциклопедический словарь / Ред. – сост. Е. Ф. Губский и др. – Москва : Инфра-М, 2003. – 576 с.
41. Финансовый словарь [Электронный ресурс] : Интерпретация. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/fin_enc/
42. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно – информативный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 25 с.
43. Электронный мемориал «Помни Про» [Электронный ресурс] / Распутин. – Режим доступа: <http://pomnipro.ru/>
44. Энциклопедия музыкальных инструментов [Электронный ресурс] / Балалайка. – Режим доступа: <http://eomi.ru/>
45. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] / Kremlin, Siberia, Siberian, Vodka, Tsar, Balalaika, Molotov cocktail, The Soviets, Botshcht, Perestroika, The Russians, Partisan. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru>

46. CONELRAD : ATOMIC PLATTERS [Электронный ресурс] / Mr. Stalin You're Eating Too High Off The Hog. – Режим доступа: <http://atomicplatters.com>
47. Definitions [Электронный ресурс] / Rodina. – Режим доступа: <http://www.definitions.net/>
48. GENIUS [Электронный ресурс] / Red Wolves of Stalin. – Режим доступа: <https://genius.com/>
49. IoMedia [Электронный ресурс] / I don't Dance with Russians, Advancing Once Move, Stalin wasn't Stallin'. – Режим доступа: <https://iomedia.ru/>
50. Lada Today [Электронный ресурс] / Нива. – Режим доступа: <http://ladatoday.ru/>
51. Lingualeo. Покори язык [Электронный ресурс] / Khabarovsk-Arkhangelsk. – Режим доступа: <http://lingualeo.com/ru>
52. Lyrics-keeper [Электронный ресурс] / Balalaika. – Режим доступа: <http://lyrics-keeper.com/ru/>
53. Lyrsense : Перевод песен [Электронный ресурс] / Moscow, True Russians. – Режим доступа: <https://en.lyrsense.com/>
54. Made in Russia [Электронный ресурс] / Niva. – Режим доступа: <http://www.madeinrussia.cz/>
55. MediaLyrics [Электронный ресурс] / Party in the Kremlin, My Name Is Lenin. – Режим доступа: <http://megalyrics.ru/>
56. MP3-PESNI [Электронный ресурс] / Lapti. – Режим доступа: <http://mp3-pesnii.ru/>
57. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс] / Vladivostok, Moskva, Pushkin Square, Vodka, Kazachok, Natasha, Rasputin, Tsar, Gorky Park, Maxim Gorky, Stalin, Molotov cocktail, Vyacheslav Molotov, Soviet Union, The Soviets, Volga, Stalingrad, Poltava, Marshall Zhukov, Khabarovsk, Vladimir Putin, Vladimir Lenin, Tovarisch, Dacha, Gorbachev, Borshcht, Matryoshka, Perestroika, The Russians, Russian bear, Partisan, Polikarpov, Mr. Khrushchev. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/>

58. RUSSIAPEDIA (Get to know about Russia better) [Электронный ресурс] / Ларти, Речка. – Режим доступа: <http://russiapedia.rt.com/>

59. STEAM [Электронный ресурс] / КГВ. – Режим доступа: <http://store.steampowered.com/>

60. Welcome to Russia [Электронный ресурс] / Arkhangelsk. – Режим доступа: <http://russiatrek.org/>